

KURT BALDINGER, *Kollektivsuffixe und Kollektivbegriff*. Ein Beitrag zur Bedeutungslehre im Französischen mit Berücksichtigung der Mundarten (Sufijos colectivos y concepto de colectivo. Contribución a la semasiología francesa con inclusión de los dialectos). Veröffentlichungen des Instituts für Romanische Sprachwissenschaft. . Q 1, Berlfn, 1950.

El trabajo del Sr. Baldinger, que se limita al estudio de la formación de colectivos mediante sufijos en la lengua francesa, se halla dividido en tres partes: los sufijos, la familia de palabras y el concepto de colectivo; de acuerdo con los tres puntos de ,ista desde los cuales el autor enfoca los problemas, o sea desde el de los sufijos (unidad sufijal), luego desde el de una familia de palabras (unidad tematica, Wortstamm) con miras a los diversos sufijos que ejercen su influencia sobre ésta y por ultimo desde el punto de vista del concepto de colectivo mismo (unidad semantica) con miras a los diversos grupos de palabras y sufijos que emran en acción.

Siguen un apéndice sobre los colectivos en Benoit de St. Maure (s. XII) y Georges Chastellain, (s. XV), luego unas breves definiciones de algunos términos especiales empleados por el autor y termina el libro con una bibliografía y dos índices, uno de voces y otro de sufijos.

La primera parte trata los sufijos *-ment*, *-age*, *-erie*, *-ure*, *-is*, *-ain*, *-in*, *-un*, *-aille*, *-ée*, en los abstractos postverbales con sentido colectivo y, luego, estos mismos, en los derivados postnominales.

La segunda parte muestra mediante el ejemplo de *folium*, el desarrollo de los derivados colectivos de esta voz en la lengua francesa y en otros ejemplos, el proceso que lleva, por una parte a la formación de colectivos y por otra, a la pérdida del sentido colectivo.

La tercera parte plantea y discute el problema del concepto de colectivo como unidad semantica y presenta las mutuas relaciones semanticas entre los diversos sufijos, por ej. las relaciones entre *-esse* y *-ée* o *-ade*, entre *-esse* y *-ure*, entre *-esse* y *-age*, etc.

Cada uno de los capitulos de las tres partes principales ofrece al final un resumen que sintetiza los resultados.

A fin de ilustrar el método empleado por el Sr. Baldinger resumiremos los principales puntos del primer capitulo.

Después de plantear el problema del papel que desempeñan los

sufijos en los abstractos verbales, se estudian dos sufijos muy comunes y de gran vitalidad en la lengua francesa: *-ment* <lt. *mentum* y *-age* dt. *-aticum*. Ambos forman hoy día solamente abstractos verbales.

1. El sufijo *-ment* no ha desarrollado ninguna función colectiva en el francés moderno -el sufijo latino tampoco la tenía- sino que su papel se limita al de expresar la idea de acción. Un recuento de los primeros 200 derivados en *-ment* del Dict. de l'Acad. (1932) da el siguiente resultado: 1) En 121 derivados el sufijo *-ment* sustantiva la *mer a a c c i ó n* (por ej. *branlement*); 2) En 14 derivados se nota aun claramente la idea de la acción, aun cuando el sufijo *-ment* designe además el *r e s u l t a d o* de ella (p. ej. *achèvement*); en 54 casos los derivados en *-ment* denotan un *e s t a d o a l c a n z a d o* (moral o corporal) (p. ej. *amollissement*, *agrandissement*); 3) En 11 derivados *-ment* expresa el *m e d i o o i n s t r u m e n t o* de la *a c c i ó n* (p. ej. *armement*). (p. 28).

El autor señala, en seguida, los diversos casos en que determinadas relaciones con el verbo pudieron llevar, ocasionalmente, a la formación de derivados colectivos en *-ment*. (También en castellano son escasos los colectivos postverbales: *cargamento*, de cargar). Los ejemplos cronológicamente ordenados abarcan las distintas épocas y no se restringe la documentación a la lengua oficial, sino que se incluye también abundante material de los diversos dialectos.

2. En cuanto al sufijo *-age*, el autor comprueba en el francés mod. el aumento cada vez mayor de formaciones colectivas postverbales, i. e. la irradiación colectiva que parte de la acción. En los dialectos, se advierte un desarrollo interesante de este sufijo, que llega hasta el extremo de originar un cambio funcional en él, pues, mientras que, en la lengua común el sufijo *-age* posee solo raras veces un matiz afectivo (- que mas bien es la característica del sufijo *-erie* -), en los dialectos y particularmente en los del N. de Francia, es muy común encontrar *-age* en derivados de verbos afectivos (p. ej. picardo *cabouillage* "galimathias" *cabouiller*, "balbutier, mal prononcer"; p. 31. Los derivados castellanos en *-aje* con valor afectivo, son en general, postnominales cp. *brebaje*, *hel-baje*, etc.). En castellano, los colectivos postverbales son escasos: *blindaje*, de blindar, etc.

La situación del francés es parecida a la del castellano, donde en los derivados modernos en *-age* (cast. *-aje*) se evidencia principalmente la idea de acción: fr. *bornage* "action de borner, résultat"; (cp.

cast. *abordaje*, "acción y efecto de abor<lar"). Los abstractos colectivos verbales son a veces el producto del traslado a un agente, resultado, medio, instrumento y también a un lugar colectivo de la acción: fr. *moulage* "mécanisme qui fait tourner les meules d'un moulin" (cp. cast. *andaraje* "rueda de la noria" (instrumento); fr. *pâturage* "lieu ou les bestiaux paturent" (cp. cast. *pa'ra je*, "lugar, sitio", parar).

Al examinar los diversos grupos semántico, se advierte que en la esfera de lo abstracto así como de lo concreto, en relación con personas y animales, *-age* ya no posee ninguna vitalidad en francés. En el mundo objetivo, sin embargo, son aun frecuentes los derivados postnominales en los dialecto, particularmente en los del oeste.

En la esfera abstracta: fr. *langage* (<langue), desde el s. XII; (cp. cast. *lenguaje*). Luego, en relación con personas designa *-age* una clase social o el campo en que se realiza la función de un cargo, fr. *vasselage* "état, condition de vassal" (cp. cast. *vasallaje*). En la esfera concreta denota conjunto de personas que pertenecen a una corporación, gremio, etc., fr. *bailliage* "tribunal composé de juges, etc."; *lignage* "lignée, famille, bonne noblesse"; (cp. cast. *linaje*, *inquilinaje* "conjunto de inquilinos y condición de inquilino"); con aplicación figurada al reino animal: fr. medio *bestage* "*bétail*"; (cp. cast. *bestiaje* "conjunto de bestias de carga"). Una generalización colectiva local en la que siempre se trasluce la idea básica de una "serie de cosas que pertenecen a un todo" se manifiesta en fr. *village* "*groupe d'habitations rurales; ensemble des habitants d'un village*"; fr. *paysage* (<pays) "étendue de pays que l'on voit d'un seul aspect" etc. (cp. cast. *paisaje*). En el reino vegetal, tenemos el tipo fr. *feuillage*, con 'tina serie de formaciones analogas (cast. *follaje*); fr. *ramage* "rameau, bramage" (cast. *ramaje* "conjunto de ramas", etc.) (p. 165). Luego con el significado de "conjunto de tablas, vigas, varas, etc., fr. *fenêtrage* "ensemble de fenêtres d'une maison"; (cp. cast. *venta-naje* "conjunto de ventanas de un edificio"). Significación colectiva general: fr. *bagage* (cp. cast. *bagaje*, *cortinaje*, *equipaje*, *fardaje*, *herraje*, *plumaje*).

Son numerosos los derivados en que *-age* denota un derecho que se paga o impuesto, los que eran mas comunes en la Edad Media que hoy dfa en francés: fr. a. y m. *blavage*, fr. a. *avenage*; fr. m. *civildage*, etc; (p. 174); (cp. en cast. *almacenaje* "derecho que se paga por conservar las cosas en un almacén"; *bodegaje* "derecho que se paga

por conservar las cosas en una bodega"; *peaje* "derecho de tránsito que se paga en ciertos caminos y puentes", etc.).

El estudio de una familia de palabra, como el de la voz *folium* y sus derivados franceses, lleva al resultado de que la lengua dispone de varios sufijos para expresar un concepto colectivo determinado (cp. fr. m. *feuillage* - *feuilletage*, *feulliz*, *feullalle*, *feullu.re*), i. e. para un solo concepto colectivo existe una cantidad variable de sufijos, según que el significado de dicho concepto sea más general o más restringido (p. 241).

Particularmente interesante es el capítulo que u-ata de las relaciones mutuas entre los diversos sufijos (p. 243 y ss.), donde se comprueba que <estas relaciones semánticas no son totales sino tan sólo parciales; pues ciertos sufijos no entran en competencia sino en determinado matiz semántico; así los sufijos *--ure* y *-ée* muestran rivalidad parcial con el significado de "serie de golpes, paliza", mas no al significar "contenido" (cp. cast. *patada*, *pateadu.ra*; *cucharada*).

Un examen detenido de estos mismos problemas respecto de la lengua castellana podría dar nuevas luces sobre determinadas evoluciones semánticas de los sufijos colectivos en la Península Ibérica.

R. O.